

„Deep romantic chasm” – e francia szót  
Ilyen rég használjuk. Meg is kopott  
Jól. (Jaj, mikor? A szemed tiszta vér.)  
„A költő mindig másokhoz beszél” –  
Tehát költő vagyok – hogy is van ez?  
Hehe. A fűtést, kérem. Nos, mi lesz?

Manapság – nem – prózát írt volna Blake,  
De jön nemzedék után nemzedék,  
S lett szebb egyre minden szebb egyre szebb lett,  
Csacsogja Mozart. Dél van. Elmehetnek.  
Míg a pokolra kell kerülniük,  
Hol örök gyötrelmünk lesz: ég velük.

**Sándor Beáta fordításai**

Samuel Beckett

---

## CASCANDO

### 1

miért nem mint egy nem remélt  
esélyt a  
szóhullatásra

nem jobb-e elvetélni mint nem megfoganni

az órák ha nem vagy itt oly ólmosak  
rögtön folyvást a lomha mélybe rántanak  
a csáklyák vakon szántják az ínség ágát  
letűnt szerelmek vázát előkotorják  
a gödröket szemeddel te is betöltheted  
folyvást akárhova de jobb-e rögtön mint soha  
a szurkos ínség paskolja arcukat  
mondva megint a kedvest kilenc nap nem vetette fel  
sem kilenc hónap  
sem kilenc élet

2

mondva megint  
ha te nem tanítasz nem fogok tanulni  
mondva megint van egy utolsó  
utoljára még  
utoljára megkövetve  
utoljára megszeretve  
tudni nem tudni színlelni  
utolsónak utoljára még elmondani  
ha nem szeretsz engem nem fognak szeretni  
ha nem szeretlek nem fogok szeretni

állott szavakban pacskol a szív megint  
a szeret-nem-szeretbe sújt a vén dugattyú  
köpülve a hajthatatlan  
szavak savóját

rémülten megint  
hogy nem szeretek  
hogy szeretek de más  
hogy szeretnek de más  
hogy tudom hogy nem tudom hogy színlelem  
színlelem

én és mindenki más ki majd szeret  
ha szeret

3

noha szeret

**Lengyel Balikó Péter fordítása**